

71154-2026 - Kilpailu

Saksa – Käännöspalvelut – Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit - PR1130610-2800-R
OJ S 21/2026 30/01/2026
Hankintailmoitus tai käyttöoikeussopimusta koskeva ilmoitus – vakiojärjestelmä
Palvelut

1. Ostaja

1.1. Ostaja

Virallinen nimi: Fraunhofer-Gesellschaft - Einkauf B12
Sähköposti: b12-rahmenvertraege@zv.fraunhofer.de
Ostajan oikeudellinen muoto: Julkinen yritys
Pääasiallinen toimiala: Yleinen julkishallinto

2. Menettely

2.1. Menettely

Ilmoituksen nimi: Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit - PR1130610-2800-R
Kuvaus: Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit
Menettelyn tunniste: 9b21ca63-a080-4ab8-9ee4-a23e3ee8ba24
Sisäinen tunniste: PR1130610-2800-R
Menettelyn tyyppi: Tarjouskilpailukutsun julkaisemisen jälkeinen neuvottelumenettely /
tarjousperusteinen neuvottelumenettely
Käytetään nopeutettua menettelyä: ei

2.1.1. Tarkoitus

Pääasiallinen hankintalaji: Palvelut
Pääasiallinen luokitus (cpv): 79530000 Käännöspalvelut

2.1.2. Suorituspaikka

Postiosoite: Siehe Anlage "Bestellberechtigte Institute"
Postitoimipaikka: München
Postinumero: 80686
Maaryhmittely (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)
Maa: Saksa

2.1.4. Yleistä tietoa

Oikeusperusta:
Direktiivi 2014/24/EU
vgv -

2.1.6. Poissulkemisperusteet

Poissulkemisperusteiden ilmoittamispaikka: Ilmoitus, Hankinta-asiakirja
Kansallisesta lainsäädännöstä johtuva konkurssia tai muuta sellaista vastaava tilanne:
Korruptio:
Rikollisjärjestön toimintaan osallistuminen:
Toisten talouden toimijoiden kanssa kilpailun vääristämiseksi tehdyt sopimukset:
Ympäristölainsäädännön mukaisten velvoitteiden rikkominen:
Rahanpesu tai terrorismin rahoitus:

Petos:
Lapsityövoima ja muut ihmiskaupan muodot:
Maksukyvyttömyys:
Työlainsäädännön mukaisten velvoitteiden rikkominen:
Varat selvitysmiehen hallinnassa:
Väärien tietojen antaminen, tietojen salaaminen, vaadittujen asiakirjojen toimittamatta jättäminen tai tätä menettelyä koskevien luottamuksellisten tietojen saaminen:
Talouden toimijan hankintamenettelyyn osallistumisesta johtuvat eturistiriidat:
Välitön tai välillinen osallistuminen tämän hankintamenettelyn valmisteluun:
Ammatin harjoittamiseen liittyvä vakava virhe:
Ennenaikainen irtisanominen, vahingonkorvaukset tai muut vastaavat seuraamukset:
Sosiaalilainsäädännön mukaisten velvoitteiden rikkominen:
Sosiaaliturvamaksujen maksamiseen liittyvän velvoitteen rikkominen:
Liiketoiminta on keskeytetty:
Verojen maksamiseen liittyvän velvoitteen rikkominen:
Terrorismirikokset tai terroritoimintaan liittyvät rikokset:
Puhtaasti kansallisten poissulkemisperusteiden nojalla asetettujen velvoitteiden rikkominen:
Es gelten alle einschlägigen zwingenden wie fakultativen Ausschlussgründe, die durch nationales Recht normiert sind.

5. Osa

5.1. Osa: LOT-0000

Ilmoituksen nimi: Rahmenvereinbarung Zweisprachigkeit - PR1130610-2800-R
Kuvaus: Die Zentrale der Fraunhofer-Gesellschaft sucht in einem zweistufigen Verfahren mit Teilnahmewettbewerb einen Übersetzungsdienstleister für die Sprachrichtung Deutsch-Englisch (USA) sowie optional für weitere Sprachrichtungen (siehe detaillierte Auflistung unten). Der Dienstleister kann innerhalb des im Rahmen der Ausschreibung abzuschließenden Rahmenvertrags von unterschiedlichen Bereichen der Zentrale und den Instituten der Fraunhofer-Gesellschaft beauftragt werden. Ziel der Ausschreibung ist die Fortführung und Verstetigung des 2020 begonnenen Projekts Zweisprachigkeit, das die Fraunhofer-Gesellschaft internationaler aufstellen und für ausländische Fachkräfte noch zugänglicher machen soll. Das erwartete Übersetzungsvolumen beläuft sich dabei auf etwa 1.000.000 bis 1.300.000 Wörter pro Jahr, wobei unterschiedlichste Fachbereiche und Themengebiete abzudecken sind. Eine Abnahmeverpflichtung besteht nicht. Grundlaufzeit der Rahmenvereinbarung sind 2 Jahre Optionale Verlängerung 2x je 1 Jahr.
Sisäinen tunniste: LOT-0000

5.1.1. Tarkoitus

Pääasiallinen hankintalaji: Palvelut
Pääasiallinen luokitus (cpv): 79530000 Käännöspalvelut

5.1.2. Suorituspaikka

Postiosoite: Siehe Anlage "Bestellberechtigte Institute"
Postitoimipaikka: München
Postinumero: 80686
Maaryhmittely (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)
Maa: Saksa

5.1.3. Arvioitu kesto

Kesto: 48 Kuukaudet

5.1.6. Yleistä tietoa

Varattu osallistuminen:

Osallistumista ei ole varattu.

Hankintasopimuksen toteuttamiseen osoitetun henkilöstön nimet ja ammatillinen pätevyys on ilmoitettava: Ei tarpeen

Hankintaa ei ole rahoitettu EU:n varoista

Hankintaan sovelletaan WTO:n julkisia hankintoja koskevaa sopimusta (GPA): kyllä

Tämä hankinta soveltuu myös pienille ja keskiuurille yrityksille (pk-yrityksille): kyllä

Lisätiedot: #Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Strategiset hankinnat

Strategisten hankintojen tavoite: Ei strategista hankintaa

5.1.9. Valintaperusteet

Valintaperusteiden ilmoittamispaikka: Ilmoitus, Hankinta-asiakirja

Kriteeri: Viitteet määritelyihin palveluihin

Valintaperusteen kuvaus: Drei Referenzkunden mit einer vergleichbaren Organisationsgröße (gemessen an Umsatz oder Mitarbeitendenzahl) und Branchenzugehörigkeit (Forschung und Entwicklung (FuE), Wissenschaft, Hightech, Industrie, darunter mindestens eine Organisation aus den Bereichen FuE oder Wissenschaft), für die aus dem Deutschen ins Englische übersetzt bzw. posteditiert wurde. Bitte nennen Sie hierbei euch eine Ansprechperson, die die Zusammenarbeit bezeugen kann. Dabei sind folgende Angaben zu machen: - Branchenzugehörigkeit -Erbrachte Leistungen in der Sprachrichtung DE-EN (Übersetzung oder Post Editing) -Bearbeitete Textsorten (z. B. Pressemitteilung, Vertragstext, wissenschaftliche Abhandlung etc.)

Kriteeri: Taloudellinen suhdeluku

Valintaperusteen kuvaus: Jahresumsatz von mindestens 520.000 € im Durchschnitt der letzten 5 Jahre Dieses Kriterium ist NICHT das einzige Eignungskriterium. Die vollständigen Eignungskriterien finden Sie hier -> <https://vergabe.fraunhofer.de/NetServer/SelectionCriteria/54321-Tender-19c0415a165-56315dbb0cf6ab06>

Tiedot kaksivaiheisen menettelyn jälkimmäisestä vaiheesta:

Menettelyn jälkimmäiseen vaiheeseen kutsuttavien ehdokkaiden vähimmäismäärä: 3

5.1.11. Hankinta-asiakirjat

Kielet, joilla hankinta-asiakirjat ovat virallisesti saatavilla: saksa

Hankinta-asiakirjojen osoite: https://vergabe.fraunhofer.de/NetServer/TenderingProcedureDetails?function=_Details&TenderOID=54321-Tender-19c0415a165-56315dbb0cf6ab06

5.1.12. Hankinnan ehdot

Tarjouksen/hakemuksen jättämisen ehdot:

Tarjouksen/hakemuksen jättäminen sähköisesti: Sallittu

Tarjouksen/hakemuksen toimitusosoite: <https://vergabe.fraunhofer.de>

Kielet, joilla tarjoukset tai osallistumishakemukset voidaan toimittaa: saksa

Sähköinen luettelo: Sallittu

Vaihtoehtoiset tarjoukset: Ei sallittu

Tarjoaja voi jättää useamman kuin yhden tarjouksen: Sallittu

Osallistumishakemusten vastaanottamisen määräaika: 02/03/2026 12:00:00 (UTC+01:00)

Keski-Euroopan aika, Länsi-Euroopan kesäaika

Tiedot, joita voidaan täydentää myös tarjousten jättämislle asetetun määräajan jälkeen

:

Hankkijan harkinnan mukaan kaikki puuttuvat hakuasiakirjat voidaan toimittaa myöhemmin.

Lisätiedot: Siehe Vergabeunterlagen

Sopimusehdot:

Sopimuksen täytäntöönpano on rajattu tehtäväksi suojatyöohjelmien puitteissa: Ei

Sopimuksen täytäntöönpanoa koskevat ehdot: Bei evtl. Einsatz von Nachunternehmern sind diese zu benennen, ihre Eignung ist ebenfalls anhand der unter

"Ausschreibungsbedingungen" aufgeführten Eignungskriterien nachzuweisen. Ferner ist zu bestätigen, dass sie im Auftragsfall zur Verfügung stehen; deren Anteil am Umfang des Auftragsgegenstandes ist darzulegen.

Sähköinen laskutus: Sallittu

Tilaukset tehdään sähköisesti: ei

Maksut tehdään sähköisesti: ei

5.1.15. Menetelmät

Puitejärjestely:

Puitejärjestely, johon liittyy osittainen uudelleen kilpailuttaminen

Osallistujien enimmäismäärä: 100

Tietoa dynaamisesta hankintajärjestelmästä:

Ei dynaamista hankintajärjestelmää

5.1.16. Lisätietoja, sovittelu ja muutoksenhaku

Muutoksenhakuelin: Vergabekammern des Bundes

Tietoa muutoksenhaun määräajoista: Ein Nachprüfungsantrag ist unzulässig, soweit mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 4 GWB). Ein Nachprüfungsantrag ist zudem unzulässig, wenn der Zuschlag erfolgt ist, bevor die Vergabekammer den Auftraggeber über den Antrag auf Nachprüfung informiert hat (§§ 168 Abs. 2 Satz 1, 169 Abs. 1 GWB). Die Zuschlagserteilung ist möglich 15 Kalendertage nach Absendung der Bieterinformation nach § 134 Abs. 1 GWB. Wird die Information auf elektronischem Weg oder per Fax versendet, verkürzt sich die Frist auf zehn Kalendertage (§ 134 Abs. 2 GWB). Die Frist beginnt am Tag nach der Absendung der Information durch den Auftraggeber; auf den Tag des Zugangs beim betroffenen Bieter und Bewerber kommt es nicht an. Die Zulässigkeit eines

Nachprüfungsantrags setzt ferner voraus, dass die geltend gemachten Vergabeverstöße 10 Kalendertage nach Kenntnis gegenüber dem Auftraggeber gerügt wurden (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 1 GWB). Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, müssen spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 2 GWB). Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, müssen spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden (§ 160 Abs. 3 Satz 1 Nr. 3 GWB).

Hankintamenettelystä lisätietoja antava organisaatio: Fraunhofer-Gesellschaft - Einkauf B12

Muutoksenhakumenettelyjen määräajoista lisätietoja tarjoava organisaatio: Fraunhofer Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e.V.

8. Organisaatiot

8.1. ORG-7001

Virallinen nimi: Fraunhofer-Gesellschaft - Einkauf B12
Rekisterinumero: DE 129515865
Postiosoite: Hansastrasse 28
Postitoimipaikka: München
Postinumero: 80686
Maaryhmittely (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)
Maa: Saksa
Yhteyspiste: Einkauf Rahmenverträge
Sähköposti: b12-rahmenvertraege@zv.fraunhofer.de
Puhelin: +49891205-0
Internetosoite: <https://vergabe.fraunhofer.de/>
Hankkijaprofiili: <https://vergabe.fraunhofer.de/NetServer/>
Tämän organisaation roolit:
Ostaja
Hankintamenettelystä lisätietoja antava organisaatio

8.1. ORG-7004

Virallinen nimi: Vergabekammern des Bundes
Rekisterinumero: t:022894990
Postiosoite: Kaiser-Friedrich-Straße 16
Postitoimipaikka: Bonn
Postinumero: 53113
Maaryhmittely (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Maa: Saksa
Sähköposti: vk@bundeskartellamt.bund.de
Puhelin: +49 228 9499-0
Tämän organisaation roolit:
Muutoksenhakuelin

8.1. ORG-7005

Virallinen nimi: Fraunhofer Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e.V.
Rekisterinumero: DE-129515865
Postiosoite: Hansastrasse 27c
Postitoimipaikka: München
Postinumero: 80686
Maaryhmittely (NUTS): München, Kreisfreie Stadt (DE212)
Maa: Saksa
Sähköposti: einkauf@zv.fraunhofer.de
Puhelin: +49 89 1205-0
Internetosoite: <https://www.fraunhofer.de>
Tämän organisaation roolit:
Muutoksenhakumenettelyjen määrääjoista lisätietoja tarjoava organisaatio

8.1. ORG-7006

Virallinen nimi: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Rekisterinumero: 0204:994-DOEVD-83
Postitoimipaikka: Bonn
Postinumero: 53119
Maaryhmittely (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Maa: Saksa

Sähköposti: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Puhelin: +49228996100

Tämän organisaation roolit:

TED eSender

Ilmoituksen tiedot

Ilmoituksen tunniste/versio: 41cb87ec-4276-431c-81f1-ac93b67f0aef - 01

Lomakkeen tyyppi: Kilpailu

Ilmoituksen tyyppi: Hankintailmoitus tai käyttöoikeussopimusta koskeva ilmoitus – vakiojärjestelmä

Ilmoituksen alatyyppe: 16

Ilmoituksen lähetyspäivä: 28/01/2026 16:47:35 (UTC+01:00) Keski-Euroopan aika, Länsi-Euroopan kesäaika

Kielet, joilla tämä ilmoitus on virallisesti saatavilla: saksa

Ilmoituksen julkaisunumero: 71154-2026

EUVL S -lehden numero: 21/2026

Julkaisupäivä: 30/01/2026